

Rudyard Kipling

PUCK  
OF POOK'S HILL

Редьярд Киплинг

ПАК  
С ХОЛМА ПУКА

*Перевод с английского  
Ирины Гуровой*

МОСКВА «ТЕКСТ» 2019

УДК 821.111-34-053.2

ББК 84(4Вел)я44

К 42

*Иллюстрации*  
*Гарольда Роберта Миллара*

ISBN 978-5-7516-1461-4

© «Текст», издание на русском языке, 2019

# Меч Виланда

## ПЕСНЯ ПАКА

Вот чудятся две колеи,  
Над ними луг цветет.  
О, это пушки там везли  
Испанский встретить флот.

Вон над ручьем встает гряда,  
Там мельница видна.  
О, в Книге Страшного суда  
Записана она.

Вон той дубравы тихой сень  
Ров прячет роковой.  
О, Гарольд пал там в страшный день,  
И саксов дрогнул строй.

Вон волны на берег бегут,  
И виден Рай\* вдали.  
О, викингов прогнали тут  
Альфреда корабли.

Вон тянется пустырь, где днем  
Порой пасут телят.  
О, прежде Лондона на нем  
Шумел богатый град.

---

\* Рай — небольшой город на юге Англии в графстве Восточный Суссекс. (Здесь и далее примечания редактора.)

Вон дождь явил на краткий миг  
Вал с четырех сторон.  
О, лагерь некогда воздвиг  
Здесь римский легион.

Вон на обрыве у реки  
Дерн кое-где просел.  
О, это здесь кременщики  
Выламывали мел.

Былым Уменьям и Путям.  
Свой наступает срок,  
Кровавым распрямя, мирным дням  
Подводится итог.

Из этого всего, смотри,  
Сложилась Англия.  
Волшебный остров Гранмери,  
Страна твоя, моя.

Дети давали в Театре спектакль для Трех Коров — «Сон в Иванову ночь»\*, но не целиком, а то, что знали. Длинную шекспировскую комедию их папа переделал в короткую, а потом он и мама репетировали с ними, пока они не выучили все наизусть до последнего словечка.

Начинали они с того места, когда ткач Ник Основа выходит из кустов с ослиной головой на плечах вместо человеческой и видит спящую Титанию, королеву фей и эльфов. А потом сразу перешли к сцене, когда Основа просит трех маленьких эльфов почесать ему голову и принести меда. Заканчивалось представление тем, как он заснул в объятиях Титании. Дэн играл Пака, Ника Основу и всех трех эль-

---

\* Название этой комедии У. Шекспира чаще переводят на русский как «Сон в летнюю ночь».

фов. В роли Пака он надевал суконный капюшончик с острыми ушками, а в роли Основы бумажную ослиную маску из рождественской хлопушки — но приходилось все время следить, чтобы она не порвалась. Уна была Титанией в венке из колокольчиков и с волшебным жезлом — стеблем наперстянки.

Театром был луг, который назывался Длинный склон. С одной стороны, образуя излучину, его огибала мельничная речка, неся воду мельнице через два-три поля, а середина излучины заключала большой древний Круг Фей, обозначенный более темной травой. Берег речки густо зарос ивами, орешником и шиповником, и там было очень удобно ждать, когда настанет твой черед выйти на сцену. Увидев излучину, один взрослый сказал, что сам Шекспир не мог бы пожелать лучших декораций для своей комедии. Конечно, в Иванову ночь им бы не позволили сыграть их комедию, а вот вечером разрешили, и они пошли на луг после чая, когда тени уже удлинились, и взяли ужин с собой — крутые яйца, сухарики и соль в конвертике. Три Коровы мирно паслись — их уже подоили, и даже в дальнем конце луга было слышно, как сочная трава хрустит у них на зубах, а шум работающей мельницы был словно топот босых ног по твердой земле. На столбе ворот сидела кукушка и повторяла свое июньское «куку — кук!», а хлопотливый зимородок сновал между мельничной рекой и ручьем, журчавшим по ту сторону луга. Но и все эти звуки словно окутывала густая сонная тишина, благоухавшая таволгой и сеном.

Играли они просто замечательно. Дэн помнил все свои роли — Пака, Основы и трех эльфов, а Уна не спутала ни единого словечка Титании, даже в ужасно трудном месте, где королева приказывает эль-

фам принести Основе «абрикосов, зеленых винных ягод, ежевику». Им обоим так это понравилось, что они повторили спектакль три раза с самого начала до самого конца, и только потом расположились в середине Круга подальше от репейника, чтобы поужинать яйцами с сухариками. Вот тут-то то и раздался свист в ольхе на берегу — они даже подскочили.

Ветки раздвинулись. На том самом месте, где Дэн говорил за Пака, теперь стоял кто-то маленький, загорелый, широкоплечий, курносый, с раскосыми голубыми глазами и ухмылкой, которая делила почти пополам его усыпанную веснушками физиономию. Он приставил ладонь козырьком ко лбу, словно наблюдая, как Пигва, Миляга, Основа и вся остальная компания репетируют «Пирама и Фисбу»\*, а потом голосом басистым, точно мычание Трех Коров, когда они просят, чтобы их подоили, произнес:

Что тут за сброд мужланов расшумелся  
Так близко от царицы?

Он умолк, приложил полусогнутые пальцы к уху и со злокозненным блеском в глазах продолжал:

Ба! Тут пьеса!  
Ну что ж, я буду зрителем у них,  
При случае, быть может, и актером!\*\*

Дети смотрели, и у них просто дух захватывало. Маленький — он доставал Дэну только до плеча — неторопливо вошел в Круг.

---

\* Древняя легенда о трагической любви юноши Пирама и девушки Фисбы очень похожа на историю Ромео и Джульетты, героев трагедии Шекспира.

\*\* Цитаты из «Сна в Иванову ночь» приводятся в переводе Т.Л. Щепкиной-Куперник.



*...кто-то маленький, загорелый, широкоплечий, курносый,  
с раскосыми голубыми глазами... вошел в Круг.*

— Я немножко не в голосе, — сказал он, — но мою роль следует играть только так.

Дети продолжали молча его разглядывать — от синего колпачка, похожего на большой колокольчик, до босых волосатых ног. Он засмеялся.

— Пожалуйста, не смотрите на меня так. Я ведь не виноват. Чего еще могли вы ждать?

— Мы никого не ждали, — ответил Дэн с запинкой. — Это наш луг.

— Вот как? — сказал их гость и сел. — Так для чего же, во имя Земли Человеческой, вы трижды сыграли «Сон в Иванову ночь» в ее канун, причем у подошвы, у самой подошвы одного из старейших моих холмов во всей Старой Англии? Холм Пука — Холм Пака, Холм Пака — Холм Пука! По-моему, яснее ясного.

Он кивнул на заросший папоротником склон холма Пука, который поднимается на том берегу мельничной речки к темному лесу. А за лесом склон уходит все выше и выше на целые пятьсот футов, и, наконец, вы добираетесь до голой вершины Бикон-Хилла, Сигнального холма, откуда видны низины Певенси, и Ла-Манш, и половина безлесых Южных Даунсов.

— Клянусь Дубом, Ясенем и Терном! — воскликнул он сквозь смех. — Случись такое несколько сотен лет назад, так весь Народ Холмов вырвался бы наружу, точно пчелы из дупла в июне.

— Мы не знали, что это нехорошо, — сказал Дэн.

— Нехорошо! — Маленький затрясся от хохота. — Нет, это очень хорошо. Чтобы сотворить то, что вы сотворили сейчас, бывшие короли, рыцари и черно-книжники отдали бы свои короны, свои золотые

шпоры, свои книги. Помогай вам сам Мерлин, ничего чудеснее вы не совершили бы. Вы ведь отомкнули Холмы — вы отомкнули Холмы! Тысячу лет это никому не удавалось!

— Мы... мы нечаянно, — виновато сказала Уна.

— Конечно, нечаянно. Оттого-то у вас и получилось. Жаль только, что Холмы опустели: Народ Холмов покинул их. Остался только я — Пак, древнейший из Древних в Англии, к вашим услугам, если... если вы хотите со мной дружить. Если нет, скажите только слово, и я уйду.

Он посмотрел на детей, дети посмотрели на него — и так продолжалось почти полминуты. Глаза у Пака уже не блестели, они были очень добрые, а его губы складывались в такую хорошую улыбку!

Уна протянула ему руку.

— Не уходите, — сказала она. — Вы нам нравитесь.

— Возьмите сухарик, — сказал Дэн, протягивая помятый пакет.

— Клянусь Дубом, Ясенем и Терном, — воскликнул Пак, сдергивая свой синий колпачок, — вы мне тоже нравитесь. Посоли сухарик покруче, Дэн, и я преломлю его с тобой. Это тебе покажет, какой я. Некоторым из нас, — продолжал он с набитым ртом, — не показана Соль, или Подкова над дверью, или ягоды Рябины, или Проточная Вода, или Холодное Железо, или звон Церковных Колоколов. Но я — Пак.

— Мы, я и Дэн, — неловко сказала Уна, — всегда думали: случись такое с нами, уж мы бы не растерялись, мы бы знали, что делать. Но... но все получается как-то не так.

— Ну да, если бы мы встретили фею, — объяснил Дэн. — Только я в них никогда не верил... то есть перестал верить еще в шесть лет.

— А я верила, — твердо сказала Уна. — Ну, почти верила, пока мы не выучили «Награды и феи». Может быть, вы знаете? «Награды и феи, пришел ваш черед. Прощайте...»

— Это? — Пак откинул крупную голову и продолжал со второй строки:

«Прощайте!» — сказали вам дети.  
Неряхам в коровнике тот же почет,  
Что лучшей хозяйке на свете.  
И пусть подгоняет она лежебок...

Что же ты, Уна? Давай вместе!

Пусть чистит и моет, как может,  
В награду монетку в ее башмачок  
Теперь уж никто не положит.

По всему лугу перекликалось эхо.

— Ну конечно же знаю, — закончил Пак.

— А еще стих про Круги, — сказал Дэн. — Когда я был маленький, у меня от него всегда делалось грустно внутри.

— «Кругов с волшебной муравой» — ты об этом? — голос Пака загремел, как церковный орган, —

Осталось очень мало,  
С тех давних пор, когда страной  
Мария управляла.

Пришли Елизаветы дни  
И Якова\*, — тогда  
Круги покинули они,  
Исчезли без следа.

Давненько я не слышал этой песни, но правде лучше смотреть в глаза: так оно и есть. Народ Холмов покинул Холмы. Я видел, как они приходили в Старую Англию, и я видел, как они ее покидали. Великаны, тролли, келпи, брауни, гоблины, бесенята; духи леса, деревьев, гор и воды; вересковый народ, стражи холмов, писхоги, лепречоны, ночные наездники, эльфы, пиксы, гномы и все-все остальные — нет их больше. Никого не осталось. Я пришел в Англию вместе с Дубом, Ясенем и Терном, и, когда исчезнут Дуб, Ясень и Терн, с ними исчезну я.

Дэн посмотрел на луг — на дуб Уны у нижней калитки, на ясени над заводью Выдр, куда мельничная речка сбрасывает свою воду, когда она не нужна Мельнице, и на корявый, колючий боярышник, о который Три Коровы почесывали шеи.

— Ну, это еще ничего, — сказал он и добавил: — Осенью я посажу побольше желудей.

— Но если так, значит, вы старый-престарый? — сказала Уна.

— И вовсе не старый, а просто много повидал на своем веку, как говорят в здешних краях. Дайте-ка сообразить... Мои друзья ставили мне на ночь плошку со сливками, когда Стоунхендж был еще новым.

---

\* Имеются в виду королева Мария Стюарт, королева Елизавета I и король Яков I.